

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Грицак Лада Денисовна

Выпускная квалификационная работа

Особенности марокканского диалекта арабского языка

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ. 5174

«Арабская филология»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент, О. А. Берникова

Рецензент:

к.ф.н., старший преподаватель, В. А. Розов

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

<i>Сокращения, используемые в работе</i>	3
<i>Введение</i>	4
<i>Предисловие</i>	8
<i>Фонетические особенности МД</i>	10
<i>Морфологические особенности МД</i>	20
<i>Синтаксические особенности МД</i>	34
<i>Некоторые лексические особенности МД</i>	39
<i>Заключение</i>	42
<i>Список литературы</i>	45
<i>Приложение А</i>	48

Сокращения, используемые в работе

1. АЛЯ – арабский литературный язык
2. МД – марокканский диалект
3. ЕД – египетский диалект
4. ИД – иорданский диалект
5. ТД – тунисский диалект
6. ед.ч. – единственное число
7. дв.ч. – двойственное число
8. мн.ч. – множественное число
9. м.р. – мужской род
10. ж.р. – женский род
11. мн.ч. – множественное число
12. СМИ – средства массовой информации

Введение

Объектом данной квалификационной работы является марокканский диалект арабского языка, принадлежащий к западной или магрибской группе арабских диалектов.

Целью данной работы является сопоставительный анализ фонетических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей марокканского диалекта и арабского литературного языка. Основными задачами работы являются:

1. Анализ современной языковой ситуации в Марокко.
2. Изучение фонетических, морфологических, синтаксических особенностей марокканского диалекта на основе имеющейся научной литературы и результатов собственного практического исследования.
3. Осуществить запись текстов на марокканском диалекте, египетском диалекте, иорданском диалекте и тунисском диалекте с привлечением информантов для проведения практической части исследования.
4. Анализ лексических особенностей марокканского диалекта на основе материалов собственного практического исследования.

Необходимо отметить, что под марокканским диалектом подразумевается койне, сформировавшееся на основе идиомов наиболее крупных городов Марокко [7].

Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью современного состояния марокканского диалекта (далее МД) в отечественной арабистике. Так, особенности диалектов Магриба рассмотрены в монографиях 60-х годов С. Х. Кямилаева [3] и Ю. Н. Завадовского [2]. Типологическая характеристика арабских диалектов, в том числе и МД, в сопоставлении с арабским литературным языком представлена в труде Э. Н. Мишкурова [4].

Среди западных ученых необходимо отметить труды Ж. Агада (J. Aguadé) [7] и Д. Кабет (D. Caubet) [10], посвященные диалектам, распространенным на территории Марокко, описанию их особенностей на всех языковых уровнях. Работа А. аль-Айсатти (A. el Aissati) [13] представляет анализ

заимствований из берберских языков в марокканском диалекте и их роли в современной языковой ситуации в Марокко. В рамках деятельности Ассоциации арабских диалектологов (AIDA) уделяется значительное внимание МД, что находит подтверждение во многих работах [6], [14], [20]. Труд У. Мааса (U. Maas) [30] представляет полное описание МД на различных языковых уровнях с учетом территориальных особенностей. Стоит отметить учебное пособие А. Бужнаб (A. Boujnab) [9], посвященное практическому применению и обучению людей основам владения МД.

Также существуют интернет-порталы, где представлена краткая информация об отдельных аспектах МД, и онлайн-словарь (English-Moroccan Arabic Dictionary) [25].

Научная новизна данной квалификационной работы обусловлена практическим материалом, использованном при ее написании: представленные монологи и их аудиозаписи собраны в течение последних трех лет и отражают современное состояние языка изучаемого региона. Кроме того, особенности МД сравниваются не только с арабским литературным языком, но и с несколькими другими арабскими диалектами, что в определенной степени продолжает метод сопоставительного описания диалектов, представленный в труде Э. Н. Мишкурова [4].

Данная работа состоит из девяти частей.

В предисловии описывается текущая лингвистическая ситуация в Марокко, а именно параллельное функционирование на данной территории арабского литературного языка (далее АЛЯ), МД, берберских языков и французского языка.

В первом разделе отражены основные фонетические особенности МД.

Во втором разделе представлены особенности морфологии МД.

Третий раздел состоит из синтаксических особенностей МД.

В четвертом разделе представлен анализ некоторых лексических особенностей МД.

Приложение состоит из 5 оригинальных текстов на МД и 5 текстах на египетском диалекте (далее ЕД), иорданском диалекте (далее ИД), тунисском диалекте (далее ТД), которые использовались для проведения практической части исследования. Выбор информантов для записи текстов обусловлен необходимостью учета факторов экстралингвистического характера, то есть привлекались информанты разных возрастов, происхождения, гендерной принадлежности и социального положения. Носителям МД было предложено рассказать о себе. Далее информантам-носителям ЕД, ТД и ИД был предоставлен перевод записанных текстов на МД для их последующей записи на их диалектах. Это позволило проанализировать различия в фонетике, использовании словоформ и лексическом составе. Также в ходе работы с информантами мы попросили их записать монологи в формате интернет-переписки для того, чтобы изучить особенности арабского языка в процессе интернет-коммуникации. Всего в эксперименте приняли участие десять информантов в возрасте от 21 до 31 года из городов Рабата, Сале, Шэфшауэна, Сусса, Ирбида, Аммана и Каира. Кроме того, была опрошена жительница Италии, родители которой являются выходцами из Касабланки.

Необходимо отметить, что в ходе работы нами была выбрана фонематическая транскрипция международной фонетической ассоциации (IPA)¹.

Основными источниками при написании данной работы являлись:

1. Труды Ж. Агада (J. Aguadé) «Studies on Moroccan dialects» [7] и Д. Кабет (D. Caubet) «Moroccan Arabic» [10], в которых достаточно глубоко исследованы особенности фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики МД. Данные работы были опубликованы в 2011 году, что позволило нам опираться на них как на достоверный источник современного развития диалекта при написании теоретической части работы.

2. Работы Л. Г. Гомез (L. G. Gómez) [20], Ж. Агада (J. Aguadé) [6], Ж. Фальчетта (J. Falchetta) [14] в рамках деятельности Ассоциации арабских

¹ <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/> (дата обращения 06. 06. 2024)

диалектологов (AIDA), концентрирующиеся на особенностях МД и языковой ситуации в стране.

3. Труд Э. Н. Мишкурова [4] послужил важной теоретической базой для проведения компаративного анализа АЛЯ и различных диалектов арабского языка.

Таким образом, метод нашего исследования основан на сопоставительном анализе особенностей МД (равно как и других диалектов арабского языка), представленных в имеющейся научной литературе с результатами, полученными при проведении практического исследования. Все примеры, представленные в теоретической части работы, предоставлены из материалов собственного практического исследования.

Предисловие

Языковая ситуация в арабских странах характеризуется одновременным функционированием арабского литературного языка и диалектов. Это явление получило название «диглоссия», то есть «параллельное существование в обществе двух форм одного языка, каждая из которых выполняет определенную функцию» [15, с. 325-340].

Лингвистическая ситуация в Марокко осложняется сосуществованием множества языков, основными из которых выступают арабский литературный язык, марокканский диалект арабского языка, а также французский и ряд берберских языков. С момента обретения независимости в 1956 г. принимаются различные меры по отношению к этому явлению: от политики единого языка до принятия многоязычия. С 2011 г. в Марокко существует официальное двуязычие, где официальными языками считаются арабский язык и берберский язык (амазигх) [11, с. 26]. Французский язык используется в частном образовании, государственных структурах, в деловом общении и науке [11, с. 38].

До принятия конституции 2011 г. в социолингвистической ситуации в Марокко произошли значительные изменения, проявляющиеся во внедрении в учебный процесс берберского языка и использовании марокканского диалекта в разных сферах жизни [20, с. 483], в официальном и полуофициальном общении, в то время как раньше в данных сферах применялся АЛЯ. Сторонники данного явления выступают за стандартизацию и официальное признание диалекта [29, с. 442]. Преобладающее использование диалекта или *الدارجة* /da:riʒa/, в доменах, в которых ранее использовался арабский литературный язык, вызвало негативную реакцию у сторонников употребления АЛЯ, не одобряющих процесс «вульгаризации» языка. Аргументы противников использования диалекта заключаются в его лингвистической неполноте, по сравнению с АЛЯ. [24, с. 169]. Защитники АЛЯ придерживаются консервативной позиции, считая использование арабского литературного языка воплощением национальной идентичности, утраченной во времена колониализма. В то же время продвижение марокканского диалекта рассматривается как преднамеренное действие против

АЛЯ, что проявляется в вульгаризации публичной сферы, подрывающую национальную идентичность [31, с. 163].

Текущая лингвистическая ситуация в Марокко характеризуется существованием как общего марокканского диалекта [10], так и местных идиомов на территории Марокко. Ж. Фальчетта (J. Falchetta) [14, с. 459] определяет ситуации использования общего, национального марокканского диалекта:

- общение с марокканцами из других регионов Марокко;
- национальные СМИ, направленные на аудиторию Марокко (радио, телевидение и интернет);
- политические и научные дебаты;
- лекции в университете.

Однако Ж. Фальчетта (J. Falchetta) отмечает, что указанные случаи употребления общего марокканского диалекта не исключают использования АЛЯ, берберского языка или французского языка в одних и тех же контекстах.

Фонетические особенности МД²

«Фонетические системы диалектов в своей основе совпадают с фонетической системой арабского литературного языка, но также содержат существенные различия, которые являются результатом более свободного по сравнению с АЛЯ развитием разговорных языков, поскольку они не сдерживаются письменной формой, а также являются следствием сохранения и развития их региональных черт» [4, с. 79]. Марокканский диалект характеризуется существованием не свойственных АЛЯ эмфатических фонем, отсутствием интердентальных фонем, а также сокращенным, по сравнению с АЛЯ, составом гласных фонем.

Состав согласных фонем в МД

Фонетическая система АЛЯ состоит из 28 согласных фонем, а именно: /ʔ/, /b/, /t/, /θ/, /dʒ/, /ħ/, /x/, /d/, /ð/, /r/, /z/, /s/, /ʃ/, /sˤ/, /dˤ/, /tˤ/, /ðˤ/, /ʕ/, /ɣ/, /f/, /q/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /j/.

Фонетическая система МД состоит из 32 согласных фонем, а именно: /ʔ/, /b/, /bˤ/, /t/, /z/, /g/, /ħ/, /x/, /d/, /r/, /z/, /zˤ/, /s/, /ʃ/, /sˤ/, /dˤ/, /tˤ/, /ʕ/, /ɣ/, /f/, /q/, /k/, /l/, /ʕ/, /m/, /mˤ/, /n/, /h/, /w/, /j/, /p/, /v/.

Таблица 1 - Сопоставительный анализ консонантного состава МД и АЛЯ

Консонантный состав МД и АЛЯ	
МД	АЛЯ
ʔ	ʔ
b/bˤ	b
t	t
t	θ
ʒ/g	dʒ
ħ	ħ
x	x
d	d
d	ð

² Языковые особенности приводятся в сравнении с АЛЯ и некоторыми другими арабскими идиомами.

Продолжение таблицы 1

r/r ^ʕ	r
z/z ^ʕ	z
s	s
ʃ	ʃ
s ^ʕ	s ^ʕ
d ^ʕ	d ^ʕ
t ^ʕ	t ^ʕ
d ^ʕ	ð ^ʕ
ʕ	ʕ
ɣ	ɣ
f	f
q/g	q
k	k
l/l ^ʕ	l
m/m ^ʕ	m
n	n
h	h
w	w
j	j
p	
v	

Эмфатические согласные в МД, отсутствующие в АЛЯ, иногда рассматриваются как варианты неэмфатических фонем или как вторичные эмфатические фонемы, в то время как к первичным относятся /t^ʕ/, /d^ʕ/, /s^ʕ/ [16, с. 3]. Однако фонемы /b^ʕ/, /z^ʕ/, /m^ʕ/, /l^ʕ/, /r^ʕ/ часто обладают дифференцирующей функцией по отношению к соответствующим неэмфатическим фонемам [16, с. 3]. Например:

/z^ʕawz/ *воробей*

/da:r/ *делать*, /da:r^ʕ/ *поворачивать*

Эмфатизация фонем, которые не являются эмфатическими в АЛЯ, достаточно распространена в марокканском диалекте в том числе и из-за консонантной насыщенности речи. Эмфатизация фонем происходит за счет их окружения, так например: /ʃr^ʕəb^ʕ/ *пить*, эмфатизация /b^ʕ/ из-за предыдущей эмфатической фонемы /r^ʕ/ [10]. Также эмфатические фонемы имеют

смыслоразличительную функцию по отношению к своим неэмфатическим фонемам, например: /baba/ крошка, /b^ʕab^ʕa/ nana; /la/ нет, /l^ʕʔa/ Бог [10].

Различия в фонемном составе можно объяснить значительным влиянием западноевропейских языков, а также наличием берберского субстрата. Ниже представлены основные фонетические особенности МД:

1. Фонема /z^ʕ/ известна как отдельная фонема в берберском языке (отмечается в туарегском алфавите особым знаком) и оказалась в МД благодаря субстрату [23, с.40], например:

/zga/ кричать

2. Фонема /p/ встречается в заимствованных словах, например:

/pla:ʂa/ в МД – /plaza/ место, площадь в испанском языке [7]

3. Фонема /v/ появилась в результате адаптации заимствований из французского языка, например:

/vilāʒ / - village [7]

Тунисский диалект также имеет существенное количество заимствований из французского языка, и многие слова сохраняют фонемы /p/ и /v/, например:

/pisi:n/ бассейн, /mgarrap/ (от франц. grippe) – заболевший гриппом [19]

4. Смычная фонема /b/ МД соответствует фонеме /b/ АЛЯ, а также в некоторых случаях коррелирует с /v/ и /p/ в заимствованных словах из западноевропейских языков:

/bo:ʂta/ почта (МД), (франц. poste) [3, с. 18].

5. Дентальная фонема /d/ МД коррелирует с интердентальной фонемой /ð/ АЛЯ. Это же явление происходит с эмфатической дентальной фонемой /t^ʕ/ в МД, коррелирующей с интердентальной эмфатической фонемой /ð^ʕ/ в АЛЯ. Подобное явление свойственно многим арабским диалектам, приведем примеры из ЕД:

/ðaħaba/ он отправился (АЛЯ)³, /dahab/ (МД) и (ЕД).

/taħaxud/ она берет (АЛЯ), /taħaxud/ (МД)⁴, /taħaxad/ (ЕД).

³ Здесь и далее примеры из АЛЯ и диалектов приводятся в скобках

⁴ Здесь и далее пример из собственных материалов практической части исследования.

6. Дентальная фонема /t/ в МД коррелирует с интердентальной фонемой /θ/ в АЛЯ. В ТД фонема /θ/ сохраняет интердентальность [19], а в ЕД фонема /θ/ может выражаться и как /θ/, и как /t/. Например:

/θa:liθ/ *третий* (АЛЯ), /talati:n/ *тридцать* (ЕД), /təlθ/ *третий* (ТД), /tlati:n/ *тридцать* (МД), /taqafa/ *культура* (МД).

7. Велярная фонема /g/ в МД в некоторых словах коррелирует с увулярной фонемой /q/ (АЛЯ) из-за влияния бедуинских диалектов: /ga:l/ *говорить* (МД), но /qa:l/ (АЛЯ) [10]. Однако существует множество слов-исключений, в которых реализуется /q/, а не /g/:

/qli:l/ *маленький*

/qdi:m/ *старый*

/lqit/ *я нахожу*

/waqt/ *время*

/qarart/ *я решил*

В ЕД глоттальная фонема /ʔ/ коррелирует с увулярной фонемой /q/ в АЛЯ. Фонема /g/ может реализовываться в западных и восточных диалектах Дельты [27]. Например:

/galb/ *сердце* в диалекте Дельты (ЕД), /ʔalb/ (ЕД), /qalb/ (АЛЯ).

/ana barʔus^s/ *я танцую* (ЕД), /ʔana ʔarqus^s/ (АЛЯ).

/ʔira:ʔtu lkutub/ *чтение книг* (ЕД), /qira:ʔa lktu:ba/ (МД), /qira:ʔtu lkutub/ (АЛЯ).

/ihna binʔu:l/ *мы говорим* в ЕД, /kimatangulu/ *как мы говорим* в МД, /naħnu naqu:l/ (АЛЯ).

/ʔahwa/ *кофе* в ЕД, /qahwa/ (МД), /qahwa/ (АЛЯ).

В тунисском диалекте фонема /q/ сохраняется, однако есть ряд слов, в которых фонема /g/ коррелирует с фонемой /q/ АЛЯ [19]. Например:

/bagra/ *корова* (ТД), /bgra/ [25] (МД), но baqara (АЛЯ).

/qra:ja/ *учеба* (ТД), /qra:ja/ (МД), /qira:ʔti/ (АЛЯ).

8. Альвеолярный спирант /z/ МД коррелирует с альвеолярным аффрикатом /dz/ в АЛЯ:

/ana zit/ *я пришел* (МД), /ʔana dziʔt/ (АЛЯ).

/ʕazəbni/ *мне понравилось* (МД), /ʕadzabani/ (АЛЯ).

/zda:d/ *новый* (мн.ч) (МД), /dzudud/ (АЛЯ).

В некоторых словах веллярная фонема /g/ коррелирует с фонемой /dʒ/ в АЛЯ:

/gli:s/ *сядь* (МД) [10], /ʔidʒlis/ (АЛЯ).

/gəzza:rʕ/ *мясник* (МД) [10], /dʒazza:r/ (АЛЯ).

В туниском диалекте фонема /z/ также коррелирует с фонемой /dʒ/ АЛЯ.

Например:

/taʒərba/ *опыт* (ТД), /tadzri:ba/ (АЛЯ).

/naʒruʒ/ *я выхожу, уезжаю* (ТД), /ʔaʒrudʒ/ (АЛЯ).

В ЕД фонема /g/ коррелирует с фонемой /dʒ/ в АЛЯ. Например:

/ga:mʕa/ *университет* (ЕД), /dʒa:miʕa/ (АЛЯ).

/ħəga/ *вещь, что-нибудь* (ЕД), /ħa:dʒat/ (АЛЯ).

/maʒa:l/ *поле деятельности* (ЕД), /madʒa:l/ (АЛЯ).

9. Глоттальная смычная фонема /ʔ/ АЛЯ в соответствующих морфемах и словах диалектов имеет склонность к редукции [4, с. 82]. В МД гортанный взрыв встречается в основном как заимствование из АЛЯ. Интересный случай реализации этой фонемы: слово /la/ - *нет* может произноситься с хамзой в конце слова /laʔ/, что придает оттенок категоричности из-за гортанной смычки в конце. Так, падение хамзы сопровождается ее замещением:

- падение в начале слова: /ħaħki:lak/ *Я тебе расскажу* в ЕД, /ʔaħki lak/ в АЛЯ;

/aʕtaʔl/ *я работаю* (ИД), /ʔaʕtaʔl/ (АЛЯ).

/akla/ *еда* (МД), /ʔakla/ (АЛЯ).

- появление долгой гласной вместо хамзы в середине слова:

/ra:s/ *голова* (МД), /raʔas/ (АЛЯ).

/ta:xud/ *она получает* (ЕД), /taʔaxuð/ (АЛЯ).

- падение хамзы в конце слова:

/kaħraba/ *электричество* (ЕД), /kaħrabaʔ/ (АЛЯ).

/sma:/ *небо* (МД) [25], /samaʔ/ (АЛЯ).

Вокализм гласных в МД

Фонетическая система марокканского диалекта включает в себя пять гласных фонем, а именно: /a:/, /i:/, /u:/, /ə/, /u/ [10], в то время как фонетическая система АЛЯ включает в себя шесть гласных фонем: /a/, /a:/, /i/, /i:/, /u/, /u:/.

Качественные признаки гласных позиционно изменчивы в зависимости от консонантного окружения.

Ниже приведены некоторые особенности реализации гласных фонем МД.

1. Фонема /a:/ АЛЯ остается неизменной в МД. Например:

/ĩnsa:n/ *человек* (МД), /ʔĩnsa:n/ (АЛЯ).

/ʕa:sʕima/ *столица* (МД), /ʕa:sʕima/ (АЛЯ).

/xtisʕa:sʕ/ *специальность* (МД), /ʔixtisʕa:sʕ/ (АЛЯ).

2. Краткий гласный /a/ АЛЯ коррелирует с /a/ и /ə/ в МД. Фонема /ə/ реализуется как /a/ в окружении эмфатических и фарингальных согласных. Например:

/nʕarrəf/ *я представляю (себя)* (МД)

/forsʕa/ *случай* (МД)

/xamsa/ *пять* (МД)

/ħaja:t/ *жизнь* (МД)

/əna/ *я* (МД), /ʔana/ (АЛЯ).

/ʕandi waħd o ʕafri:n ʕa:m/ *мне 21 год* (МД)

3. Фонема /i:/ АЛЯ соответствует своим коррелятам в МД:

/madi:na/ *город* (МД)

/ʕafī:ri/ *мой приятель* (МД)

4. Краткий гласный /i/ АЛЯ коррелирует с фонемой /ə/ в МД. Фонема /i/ реализуется при контакте с /j/ [10]:

/zijjnu/ *они украсили* [7]

Однако в ходе практического исследования мы выяснили, что фонема /i/ реализуется не только при контакте с согласной фонемой /j/ в МД. С. Кямилев отмечает, что фонема /ə/ имеет множество проявлений в МД, таких как /a/, /i/, /u/, /o/ [3, с.27]. Например:

/bint/ *девочка* (МД)

/ʒa:ɟ/ *живущий* (МД)

/nsə:fi/ *я путешествую* (МД)

5. Фонема /u:/ АЛЯ соответствует своим коррелятам в МД, либо может коррелировать с фонемой /o:/ при контакте с увулярными согласными [10]:

/qo:q/ *артишок* (МД)

/abzu:z/ *двое* (МД)

6. Фонема /u/ АЛЯ коррелирует с фонемой /o/ в МД или реализуется как /u/ рядом с фонемой /w/:

/sala:mu ʒli:kom/ *здравствуйте* (МД)

/wuld/ *сын* (МД), но /wa:lida/ *мать* (МД)

/ʃokran/ *спасибо* (МД), но /ʃukra:n/ (АЛЯ)

Имала

Явление ималы незначительно в марокканском диалекте, она проявляется при контакте с согласными переднего ряда [10], например: /xədəm/ *работающий* (МД), /xa:dim/ (АЛЯ), /fə:n, biχə:r?/ *как дела, хорошо?* (МД), /biχəjr/ (АЛЯ), /bət/ *дом* (МД), /bəjt/ (АЛЯ).

В тунисском диалекте имала достаточно распространена. Как отмечает Гибсон М. (Gibson M.) [19], долгий гласный /a:/ может переходить в долгую гласную /e:/, особенно среди молодого населения. Краткий гласный /a/ также переходит в краткий /ə/, но это слабо выражается в конечном исходе слова, например:

/ʒaslə:ma/ *здравствуйте* (ТД), /sala:m/ (АЛЯ)

/zəmʒə/ *университет* (ТД), /dza:miʒa/ (АЛЯ)

Реализация дифтонгов

В большинстве диалектов в ходе исторического развития сочетания /aw/, /aj/ переходят в /o:/, /e:/ соответственно [4, с. 84]. В МД дифтонгам /aw/, /aj/ соответствуют долгие гласные /o:/, /u:/, /i:/, например:

/ljo:ma/ *сегодня* (МД), /aljawum/ (АЛЯ), /jo:m/ *день* (ЕД)

/zu/ *погода* (МД), /zaw/ (АЛЯ), /gaw/ (ЕД)

/masaʔ əlxə:r/ *добрый вечер* (МД) и (ЕД), /masaʔ əlxəjr/ (АЛЯ)

Однако в некоторых словах МД дифтонги сохраняются, что является чертой бедуинских диалектов: /ħajtʕ/ *стена*, /fəjn/ *где*, но может быть и /fi:n/.

В тунисском диалекте дифтонги не сохранились. Интересно, что дифтонги сохранились в традиционной речи женщин в таких словах как /lajl/ *ночь* и /lawp/ *цвет*, но эти формы стигматизируются молодыми носителями диалекта, поэтому вышли из использования [19].

Ассимиляция артикля

Главным средством выражения определенности или неопределенности имени в МД является наличие или отсутствие у имени определенного артикля /əl/ [3, с.86]. Согласно А. Бужнаб (А. Boujnab) [9, с. 147] в МД при использовании определенного артикля произносится только звук /l/, если за ним следует лунная буква, или происходит удвоение, если слово начинается с солнечной буквы. Характерной чертой определенного артикля в АЛЯ является его ассимиляция с солнечными согласными: /n/, /l/, /d/, /r/, /s/ и другими. В МД к этой группе добавляется фонема /z/, коррелирующая с фонемой /dz/ в АЛЯ. Например: /əzzməl/ *верблюды* [10].

Необходимо отметить, что в роли неопределенного артикля в МД в отличие от АЛЯ употребляется препозитивная имени лексема /wa:ħəd/ [10], например: /wa:ħəd bint/ *девочка*, а также образованная от слова /ʃəj/ *вещь* лексема /ʃi: /ʃi wəld/ *какой-то мальчик*. Как отмечает Ж. Агад (J. Aguadé) эти лексемы придают имени добавочное лексическое значение – какой-нибудь, что-нибудь [6, с.3].

Стоит отметить, что слова, заимствованные из берберского языка, всегда употребляются без артикля [6, с.2], например: /a:ta:j/ *чай*, /ta:ta/ *хамелеон*.

Слог и ударение

Слоговая структура в МД имеет серьезные отличия от слоговой структуры в АЛЯ. Как отмечает Э. Н. Мишкурлов: «Выпадение гласных в кратких слогах в магрибских диалектах привело к максимальной консонантной насыщенности речи, что сильно отличает их от восточных» [4, с.85].

Форма СС- (две согласные и гласный) достаточно распространена, чаще всего в глаголах перфекта и повелительного наклонения:

/skut/ *замолчи!* (МД), /ʔuskut/ (АЛЯ)

/qrina/ *мы учились* (МД)

В существительных:

/smi:ti/ *мое имя* (МД), /ʔismi:/ (АЛЯ)

/ktu:ba/ *книги* (МД), /kutub/ (АЛЯ)

Примеры сокращения долгих гласных в МД очень редки, они сохраняют свою количественную стабильность.

В МД нет определенных закономерностей постановки ударения, оно зависит от интонации и выразительности речи [10]. Однако в тунисском диалекте ударение падает либо на последний слог, если он сильный, либо на предпоследний [19], например: /máʔrib/ *Марокко* - ударение на предпоследний слог, /ʔa:dí/ *посещать* - ударение на сильный слог.

Фонетические особенности марокканского диалекте имеют существенные различия в сравнении с арабским литературным языком. В отличие от АЛЯ и некоторых других диалектов, в МД имеет расширенный состав консонантных фонем, а именно появление дополнительных эмфатических фонем, а также отсутствие интердентальных фонем, что не свойственно, например, тунисскому диалекту. Что касается гласных фонем, в количественном соотношении с АЛЯ их меньше за счет появления фонемы /ə/, коррелирующей с фонемами /a/, /i/ в АЛЯ. Интересно отметить стяжение дифтонгов АЛЯ в соответствующие долгие гласные в МД, что происходит и в других диалектах, например, в ЕД. Различия в

слоговой структуре, а именно выпадение гласного в кратких слогах, приводит к консонантной насыщенности речи МД.

Морфологические особенности МД⁵

Морфологическая система марокканского диалекта в значительной мере отличается от морфологической системы арабского литературного языка. Ниже мы представим основные особенности морфологии марокканского диалекта.

Глагол в АЛЯ располагает словоизменительными категориями лица, рода, числа, времени, наклонения и залога, в МД представлены все те же категории за исключением категории залога [4, с. 227].

Особенности глагола в МД

Перфект

Перфекта используется в МД, как и в АЛЯ, для передачи прошедшего времени, а также в условных предложениях. Интересно отметить, что формы перфекта применяются для описания действий, совершенных до момента речи, но имеющих результат в настоящем. Так же, как и в АЛЯ, подобное употребление формы перфекта характерно для глаголов, выражающих психическое или физическое состояние, различные чувства и ощущения, а также для глаголов выражающих клятвы, обещания [3, с. 38]. Например:

/fhəmt/ я понял.

/ʒit libħər/ я сходил к морю.

Парадигма спряжения глагола в МД в перфекте имеет некоторые морфологические и фонетические отличия от арабского литературного языка. Так, отмечено отсутствие форм двойственного числа и наличие одинаковых форм для м.р. и ж.р. во 2 лице ед.ч. и мн.ч., в 3 лице мн.ч.

Другой особенностью в МД, по сравнению с АЛЯ, является редуцирование гласного первого корневого правильного глагола в 3-м лице м.р. ед.ч., во 2-м лице ед.ч. и мн.ч., а также в 1-м лице ед.ч. и мн.ч. В формах 3-его лица ж.р. ед.ч. и 3-его лица мн.ч. редуцируется гласный второго корневого.

⁵ Языковые особенности приводятся в сравнении с АЛЯ и некоторыми другими арабскими идиомами.

Таблица 2 - Спряжение правильного глагола *ktb* в перфекте в МД⁶

3 л. м.р.	ед.ч.	<i>ktəb</i>	мн.ч.	<i>kətbu</i>
3 л. ж.р.	ед.ч.	<i>kətbət</i>	мн.ч.	<i>kətbu</i>
2 л. м.р. и ж.р.	ед.ч.	<i>ktəbti</i>	мн.ч.	<i>ktəbtu</i>
1 л.	ед.ч.	<i>ktəbt</i>	мн.ч.	<i>ktəbna</i>

Имперфект

Имперфект в МД имеет более широкий диапазон значений, чем перфект. Имперфект используется для передачи действия в настоящий момент и будущего времени.

Образование форм имперфекта в МД отличается от аналогичной формы в АЛЯ. В МД префикс *n-* является показателем не только 1 лица мн.ч. как в АЛЯ, но и для 1 лица ед.ч. Интересно отметить, что носители МД из Рабата, Сале, Феса и Тетуана используют одну форму для выражения 2 лица ед.ч. как мужского, так и женского родов */təktəb/*, в то время как в сельских местностях и в Касабланке формы для 2 лица ед.ч. различаются путем прибавления суффикса *-i* к глагольной основе для выражения женского рода */təktəbi/* [30, с. 733]. Частицы *ka-/ta-*, прибавляемые к глаголу в имперфекте ко всем лицам, указывают на постоянство совершения действия или совершение действия в данный момент [7].

В египетском диалекте для выражения настоящего времени или привычного действия используется частица *-b* с глаголами в имперфекте [27].

В АЛЯ отсутствуют частицы в имперфекте для выражения настоящего времени.

/kaʕəzibni qira lktu:ba/ мне нравится читать книги (МД).

⁶ Moroccan Arabic [10].

/kandir/ я делаю/занимаюсь чем-то (МД).

/baħħib axrug mʕa asʕha:bi/ я люблю гулять с моими друзьями (ЕД).

/ana barʕus^s hi:b ho:b/ я танцую хип-хоп (ЕД).

Указанием на совершение действия в данный момент в МД также может служить частица /xədda:m/: /xədda:m kaʒa:kul/ Он сейчас ест [10]. В ТД также используется частица, выраженная причастием настоящего времени действительного залога /qa:ʔid/ для обозначения действия в настоящий момент: /qa:ʔid niχdim/ я сейчас работаю [19].

Указанием на совершение действия в будущем в МД может служить частица /ʕa:di/, например: /ʕa:di jʒi/ он придет [10]. Интересно отметить, что форма /ʕa:di/ изменяется в зависимости от лица: /ʕa:dja/ для ж.р. ед.ч и /ʕa:diin/ для мн.ч. [7], что указывает о том, что это форма причастия, которая выполняет вспомогательную функцию для передачи значения.

В АЛЯ для указания будущего времени также могут использоваться частицы /sa/, /sawfa/ с глаголом в имперфекте: /sawfa ʔaktub/ Я напишу.

Фонетические изменения в имперфекте МД, по сравнению с АЛЯ, выражаются в редуцировании первого корневого гласного во 2-м лице ед.ч. ж.р., во 2-м лице мн.ч. ж.р. и м.р., а также в 3-м лице мн.ч. м.р.и ж.р.

Таблица 3 - Спряжение правильного глагола ktb в имперфекте в МД⁷

3 л. м.р. ед.ч	ед.ч.	jəktəb	мн.ч	jkətbu
3 л. ж.р.	ед.ч.	təktəb	мн.ч.	jkətbu

⁷ Moroccan Arabic [10].

Продолжение таблицы 3

2 л. м.р.	ед.ч.	təktəb	мн.ч.	tkətbu
2 л. ж.р.	ед.ч.	tkətbi	мн.ч.	tkətbu
1 л.	ед.ч.	nəktəb	мн.ч.	nkətbu

Особенности глаголов с начальной хамзой

Парадигма спряжения глаголов с начальной хамзой в перфекте в МД отличается от парадигмы спряжения в АЛЯ. В МД, по сравнению с АЛЯ, пропадает начальная хамза, например:

/kla/ *есть*, но /ʔakala/ (АЛЯ)

/xda/ *брать*, но /ʔaxaḏʕa/ (АЛЯ)

Спряжение в имперфекте образуется по модели /ja:kul/. При образовании повелительного наклонения начальная хамза также отсутствует, в отличие от АЛЯ, а второй согласный корня становится долгим /ku:l/, /xu:d/ [10]. Показателями 2 лица ж.р. ед.ч. и 2 лица мн.ч. являются окончания /i/, /u/ соответственно [10]. ЕД характерно то же самое: /tə:kli/ *ты ешь* [27]. Однако, по сравнению с АЛЯ, в МД формы 2 лица мн.ч. м.р. и ж.р. совпадают, например: /ku:lu/, /xu:du/.

Особенности глаголов с первым слабым (подобные правильным)

В МД при образовании форм глаголов с первым слабым согласным в перфекте пропадает краткий гласный после первого согласного корня по сравнению с АЛЯ, например:

/wqəf/ *стоять* (МД), но /waqafa/ (АЛЯ).

В имперфекте происходит стяжение дифтонга /əw/ и появляется долгий гласный /u:/, например: /jəwqəf/ - /ju:qəf/. Императив соответствует спряжению глаголов в перфекте: /wqəf/, /wəqfi/, /wəqfu/ [9, с.69].

Особенности пустых глаголов

Форма образования перфекта в МД аналогичны АЛЯ, но формы 2 лица ед.ч. и мн.ч. ж.р. и м.р. совпадают: /dɔrti/ *ты сделал/сделала*, /dɔrtu/ *вы сделали*, что характерно парадигмам спряжения всех глаголов в МД. Фонетические изменения выражаются в отсутствии конечных флексий у 1 лица ед.ч., например:

/dɔrt/ *я сделал.*

/gult/ *я сказал.*

При образовании форм имперфекта типовой гласный в МД отличается от типового гласного в АЛЯ, например:

/jdi:r/ *он делает*, /jadu:ru/ (АЛЯ).

Форма императива в МД отличается от АЛЯ появлением долгого гласного, например:

/di:r/ *сделай* (МД), но /dur/ (АЛЯ).

/gu:l/ *скажи* (МД), но /qul/ (АЛЯ).

Особенности недостаточных глаголов

В парадигме спряжения в перфекте происходят фонетические изменения по сравнению с АЛЯ, а именно пропадает гласный в закрытом слоге, например:

/nsi:ti/ *ты забыла* (МД), но /nasi:ti/ (АЛЯ).

Образование формы имперфекта недостаточных глаголов в МД в целом совпадает с АЛЯ: /jɛnsa/ *он забывает*, /jɛmfɪ/ *он идет*. Однако происходят изменения в 3 лице мн.ч., а именно последний слабый корня удлиняется и образуется дифтонг, в отличие от АЛЯ, например:

/jɛmfɪ:w/ *они идут*, /jamfu:na/ (АЛЯ).

Интересно отметить, что форма с последним /w/ представлена только одним глаголом в МД, в отличие от АЛЯ: /xba/, /jɛxbu/ *ползать*.

Некоторые особенности соответствия глагольных пород в АЛЯ и МД

Словообразование в АЛЯ представлено системой глагольных пород [5, с.120]. Изменение основ глаголов в МД, как и в АЛЯ, образуется путем

аффиксации. Однако в МД количество моделей глагольных пород меньше, по сравнению с АЛЯ, а именно: первая порода, вторая порода (каузатив, интенсивность действия, деноминативное значение), пятая порода (показатель возвратности), шестая порода (показатель взаимно-направленного действия) [18, с. 29].

Седьмая порода имеет страдательное значение, но количество глаголов этой породы крайне невелико [3, с. 55]. Ее отличает аффикс -t в койне, но в региональных диалектах встречаются формы с аффиксами -n/-nt [10], что приближает форму к варианту в АЛЯ: /tkətbət/ *было написано*, /ʔinkataba/ *быть написанным* в АЛЯ.

Формы восьмой породы с инфиксом -t и отсутствием начальной хамзы, в отличии от АЛЯ, также редки, например: /ħta:z/ *нуждаться*, /xta:rʕ/ *выбирать*.

1. Моделям faʕal/ faʕul/ faʕil АЛЯ соответствует модель faʕəl в МД [18, с. 30]:

/ktəb/ *писать* (МД), /kataba/ (АЛЯ)

/ʃrəb/ *пить* (МД), /ʃariba/ (АЛЯ)

/kbər/ *быть большим* (МД), /kabura/ (АЛЯ)

2. Модели faʕʕal в АЛЯ соответствует модель fəʕʕəl в МД, передающая каузативность действия, интенсивность действия и разделяет функцию четвертой породы АЛЯ:

/kəttəb/ *заставлять писать* (МД), /kattaba/ (АЛЯ) [18, с. 30].

/ʕəlləm/ *учить* (МД), /ʕallama/ (АЛЯ)

/ʕəjjəd/ *праздновать* от /ʕi:d/ *праздник* (МД), /ʕajjada/ (АЛЯ).

3. Модели tafaʕʕal в АЛЯ соответствует модель tfəʕʕəl в МД, выражая возвратность действия [10]:

/tʕərrəf/ *знакомится* (МД), /taʕarraʔ/ (АЛЯ)

/tʕəlləmt/ *я учился*.

/ntfərrəz fə musa:lsələt/ *я смотрю сериалы*.

/kantmənna naʔa:ħ/ *я желаю успеха*.

4. Модель tafa:ʕal в АЛЯ соответствует модель tfa:ʕəl, указывая на взаимность действия [10]:

/tfa:rəq/ *разлучаться* (МД), /tafa:raq/ (АЛЯ)

Особенности имени в МД

Глаголы являются основой для формирования значительной части имен в арабском языке, которые образуются при помощи различных словообразовательных моделей, которым характерно удвоение корневых согласных, удлинение гласных и аффиксация [4, с.36].

Род

Как и в АЛЯ, в МД различают мужской и женский род. Для мужского рода в АЛЯ, как и в МД, не существует специальных морфологических показателей. В то время как к большинству слов женского рода относятся имена с окончанием -а. Однако у некоторых существительных женского рода в АЛЯ отсутствует показатель женского рода. В МД список такого рода существительных расширяется под влиянием берберских языков [6, с. 3], например: /кəɾʃ/ *живот*, /sənn/ *зуб*, /ruħ/ *душа*, /dar/ *дом*, /ʃəms/ *солнце*. Слова, обозначающие парные части тела как в МД, как и в АЛЯ, являются именами женского рода.

Число

В АЛЯ представлены формы единственного, двойственного и множественного числа.

В МД форма двойственного числа образуется при помощи добавления постфикса -/ə:jn/ [10]. Однако в МД, в отличие от АЛЯ, использование формы двойственного числа сокращено. Обычно она употребляется для мер времени и дистанции. Например:

/jum/ *день*, /juməjn/ *два дня*

/ʃahr/ *месяц*, /ʃahrəjn/ *два месяца*

/ʕam/ *год*, /ʕaməjn/ *два года*

Но эта форма не распространяется на слова /sima:na/ *неделя* - /zu:z dssima:na:t/ *две недели*, и /dq̣i:qa/ *минута* - /zu:z dqa:iq/ *две минуты* [9, с. 23].

Что касается форм слов, обозначающих парные части тела, то они образуются при помощи постфикса *-i:n/* [10]:

/jaḍi:n/ две руки

/wəḍni:n/ два уха

В МД, как и в АЛЯ, представлены формы множественного числа внешнего (правильное множественное число) и внутреннего (ломаное множественное число) образования. Формы правильного множественного числа мужского рода, подобно АЛЯ, образуются при помощи постфикса *-i:n/* /moḍ^sḍ^safi:n/ *служащие*, м.р. В МД, как и в других диалектах арабского языка, окончание /u:n/, выражающее именительный падеж в АЛЯ, отсутствует и заменяется окончанием, свойственным косвенным падежам. Что касается формы женского рода, то она образуется при помощи постфикса *-at/* /moʕallima:t/ *учительницы*.

Образование моделей ломаного множественного числа соответствует своим аналогам в АЛЯ [10]. Однако происходят некоторые фонетические изменения, а именно стяжение первого гласного в слове:

/kla:b/ собаки (МД), но */kila:b/* (АЛЯ)

/zra:ħi/ раны (МД), но */zira:ħ/* (АЛЯ)

/ktu:b/ книги (МД), */kutub/* (АЛЯ)

Промежуточные части речи

Причастие

Образование формы причастия первой породы действительного залога в МД соответствует модели fa:ʕəl, которая коррелирует с моделью fa:ʕil в АЛЯ. Например:

/ʃa:rəb/ пьющий (МД), */ʃa:rib/* (АЛЯ)

/ka:jən/ находящийся (МД), */ka:ʔin/* (АЛЯ)

Форма образования причастий первой породы страдательного залога в МД также незначительно отличается от формы в АЛЯ [8, с. 24], например:

/mæktub/ *написанный* (МД), /maktu:b/ (АЛЯ)

Причастия произвольных пород, также как и в АЛЯ, образуются путем прибавления аффикса -m к корневой основе [10]. В отличие от АЛЯ, в МД действительный и страдательный залог не различается внутренними флексиями, например: /mʕəlləm/ *обучающий*. Только от глаголов первой породы могут быть образованы причастия страдательного залога, поскольку их образование в отличие от других пород не основывается на кратких гласных [3, с. 67].

Интересно отметить, что в ЕД причастия делятся на группы по признаку статичности действия, а также по времени происхождения действия. Так, например, причастие /ʃa:rb/ от глагола /ʃrb/ *пить* употребляется только в значении прошедшего времени, например: /ana lissa ʃa:rib lʕasʕi:r/ *я только что выпил сок*, в настоящем времени употребительна форма с аффиксом /b/ - /baʃrub/ *я пью*. Причастия от глаголов, выражающих движение, ощущения, нахождение употребляется в значении настоящего времени, например: /ana ma:ʃija, ʕa:izi:n həga?/ *я ухожу, вы хотите что-нибудь?* [22].

Масдар

Масдар объединяет в себе категории имени и ряд свойств глагола. Масдару свойственны именные показатели состояния, падежа, числа и рода в АЛЯ. В МД, как и в других диалектах арабского языка, отсутствуют показатели падежа. Что касается глагольных характеристик, то у масдара есть породы и переходность, но отсутствуют показатели залога, лица, наклонения и времени [5, с. 187].

В МД масдары правильных глаголов образуются по формам fəʕal, fʕai:l, fʕa:l [10], например:

/frəq/ *различать*, /fərq/ *различие*, /farq/ (АЛЯ)

/ʕsəl/ *мыть*, /ʕsi:l/ *омовение*, /ʕusl/ (АЛЯ)

/lbəs/ *одеваться*, /lba:s/ *одежда*, /malbas/ (АЛЯ)

При добавлении окончания -а, масдар приобретает значение однократности действия [10], например: /təħmi:m/ купание - /təħmi:ma/ ванна. Стоит отметить, что модели масдаров второй и пятой породы, а также третьей и шестой совпадают в МД [10], в отличие от АЛЯ, например: /wəffəq/ иметь успех вторая порода, /tawfi:q / успех /tħəmməm/ принимать ванну пятая порода, /təħmi:m/ /tʃa:nəq/ обниматься шестая порода, /mʃa:nqa/ объятие

Образование масдаров в МД также может происходить при добавлении к глаголу окончания -а [12, с.8]: /ħrq/ жечь, /ħərqɑ/ горение, огонь.

Имена числительные

Количественное числительное 1 выражается формой /waħəd/, /wəħda/. В словосочетании числительное выступает в роли согласованного определения [9, р. 23]:

/lʃa:m waħəd/ один год

/ʃəndu bənt wəħda/ У него одна дочь [7]

Стоит отметить, что форма /waħəd/ употребляется перед существительным в том случае, если выступает в роли неопределенного артикля [9, с. 23], например:

/waħəd lʃa:m/ один год

/waħəd lbint/ девочка

Для обозначения количественного числительного 2 используется числительное /zu:z/. При этом, при употреблении его с исчисляемым используется конструкция с частицей /d/ и постановкой исчисляемого во мн.ч., определенное состояние [9, с. 23], например: /zu:z d lktub/ две книги.

В отличие от МД, в ЕД после количественного числительного 2, неодушевленное исчисляемое употребляется в ед.ч., а одушевленное во мн.ч. [17, с.5], например:

/itnə:n ʃasʃi:r burtuʔa:l/ два апельсиновых сока

/itnə:n muwazzafi:n/ два служащих

Образование числительных с 3 до 10 делится на две парадигмы: образование с существительными меры и с остальными категориями существительных. Форма образования числительных с существительными меры соответствует модели fəʒl.

При образовании числительных с другими категориями существительных используется аналитическая конструкция с частицей /d/, похожая на конструкцию выражения принадлежности [10]. Например:

/təlt əjja:m/ *три дня*, /tla:ta d əlktub/ *три книги*

Интересно отметить форму числительного 9, которая образуется по отличной от других числительных форме /təsʒu:d/, а не /təsʒa/ [7].

Важно отметить, что при проведении практического исследования один из информантов использовал форму числительных французского языка, например: /trosʒem anne/ *третий год*, что указывает на влияние французского языка на МД.

При образовании числительных с 11-19 в МД пропадают фонемы /ʒ/ и /rʒ/, где фонема / rʒ/ выполняет не смысловозначительную функцию, а является отражением консонантной насыщенности речи МД. В отличие от АЛЯ, два числительных сливаются в одну форму [7], например:

/xəmstʃa:ʃ/ *пятнадцать* (МД), но /xamsa ʒaʒarata/ в АЛЯ.

При добавлении существительного к числительному исчисляемое реализуется без определенного артикля в ед.ч. [9, с.24], либо ставится во мн.ч. с частицей /d/ [10], например:

/sətʃa:ʃ ʒa:m/ *шестнадцать лет*

/tʃna:ʃ d əlktub/ *двенадцать книг*

Данное явление указывает на отсутствие кодификации грамматических форм в диалекте, в отличие от АЛЯ.

При согласовании с числительными от 20 до 99 исчисляемое ставится в ед.ч. [10], например:

/waʒəd u ʒaʒri:n ʒa:m/ *двадцать один год*

Стоит отметить, что для обозначения числительного 2 используется слово /tni:n/:

/tɲi:n u xəmsi:n/ *пятьдесят два*

Порядковые числительные образуются по форме fa:ʕl [10], например:

/ta:ni/ *второй*, /ta:lət/ *третий*

Для выражения незначительного количества чего-либо используется слово /ħəbba/, например:

/ħəbba dəzziti:n/ *немного оливок*

В АЛЯ значение слова /ħabba/ *зерно* [1], что может объяснить использование данного слова для выражения малого количества в диалекте.

Служебные части речи

Частицы

В диалектах арабского языка распространено использование частиц, например, /bta:ʕa/ в египетском диалекте, /dja:l/ в марокканском диалекте для выражения принадлежности [21, с. 5]. Например:

/wali:da djə:li/ *моя мама*

/lxtis^ʕa:s^ʕ djə:li/ *моя специальность*

/diplu:ma bta:ʕtha/ *ее диплом*

В АЛЯ присутствует похожая конструкция, выражающаяся словами /ʔab/ и /ʔumm/, но чаще принадлежность выражается при помощи слитного местоимения или сопряженного состояния. Согласно Гуэлла Н. (Guella Noureddine) появление частицы принадлежности в МД является следствием влияния берберского субстрата на них [21, с.8].

При образовании конструкций с отрицаниями с глаголами и причастиями действительного залога используется отрицательная частица /ma...f/, где /f/ образовано от слова /ʕi/, /ʕəj/ *вещь* [10], например:

/mabqatf/ *я не мог остаться.*

/makunaʕ naʕufuhum/ *мы не могли их увидеть.*

/mabqi:f/ *я не останусь.*

В именном отрицании используется частица ma:ʕi, например:

/ana ma:ʕi mri:d^ʕa/ *я не больна* [10].

Данная конструкция распространена не только в МД, например:

/ʕomri maʒasmaħli:f/ *мой возраст не позволяет мне* ЕД.

/maʕadʃ narzaʕa/ *я больше не вернусь* ТД.

Предлоги

К предлогам, состоящим из одной согласной фонемы в МД, относится /f/, коррелирующий с предлогом /fi:/ в АЛЯ. Например:

/f lmaʕri:b/ *в Марокко*

/f laqsa:m/ *в классах*

Также существуют предлоги /b/, коррелирующий с /bi/ в АЛЯ, /l/, коррелирующий с /li/ в АЛЯ, например:

/lija/ *мне*.

Другие предлоги включают в себя /mən/, /ʕala/, например:

/mən lmaʕri:b/ *из Марокко*

/ʕarraft ʕala waħd bint/ *я познакомился с девушкой*.

Союзы

Союз /u:/, /o:/ или /w/ и коррелирует с союзом /wa/ в АЛЯ.

Союз *в* в МД выражается союзом /wiʒa/, но /maʕa/ в АЛЯ [10]. Стоит отметить, что при проведении практической части исследования информанты использовали союз /maʕa/: /ana maʕaha daba/ *Я сейчас с ней*.

Союз /wəlla/ или в МД коррелирует с союзом /ʔaw/ в АЛЯ:

/əlbənt wəlla lwəld/ *девочка или мальчик*

Таким образом, морфологическая система МД имеет ряд существенных различий в сравнении с АЛЯ. Яркой особенностью МД, по сравнению с АЛЯ, является аффикс -n для выражения 1 л. ед.ч., что свойственно и ТД. Интересно, что для обозначения совершения действия в данный момент в МД и ТД могут использоваться частицы /xədda:m/ и /qa:ʔid/ соответственно. Для передачи постоянно повторяющегося действия используются частицы -ka/ta в МД и /b/ в ЕД с глаголами в имперфекте, что несвойственно АЛЯ. Также для осуществления

отрицания в МД и других диалектах, в отличие от АЛЯ, используется рамочное отрицание /ma...f/. В МД состав моделей глагольных пород сокращен, по сравнению с АЛЯ.

Что касается имени существительного, то основным отличием от АЛЯ является сокращенное использование двойственного числа, которое преимущественно применяется к словам измерения и парным частям тела. В МД состав имен существительных ж.р. без показателя ж.р. расширяется под влиянием берберских языков.

Выражение принадлежности в МД преимущественно осуществляется через частицу /djəl/, что свойственно и ЕД с частицей /bta:ʕa/, в отличие от АЛЯ, где принадлежность выражается при помощи сопряженного состояния или слитного местоимения.

Синтаксические особенности МД⁸

Различия в структуре АЛЯ и диалектов наиболее ярко находят свое отражение в их синтаксических особенностях. Как отмечает Мишкурин Э.Н.: «В грамматическом строе нелитературных идиомов еще на ранних стадиях функционирования и развития ярко обозначалась тенденция к смене структурного типа с синтетического (как АЛЯ) на аналитический, к изменению типовых порядков слов в предложении.» [4, с.31].

Типы словосочетаний

Простейшим типом словосочетаний в АЛЯ является так называемое «согласованное» словосочетание, состоящее из определяемого и согласованного определения. При этом происходит согласование по всем категориям (род, лицо, число, падеж, состояние) [5, с.73]. В МД определяемое и определение согласуются только по роду, числу и состоянию [10]. Например:

/əlbənt as^ss^sʔi:ra/ *маленькая девочка*

/ʃi mʒjən/ *красивая вещь*

Если определяемое находится во мн.ч. ж.р., то определение не согласуется с ним по роду [10], например: /əlbna:t as^ss^sʔa:r/ *маленькие девочки*.

В отличие от АЛЯ, неодушевленное определяемое во мн.ч. согласуется с определением во мн.ч. [10], например: /asska:kən əlkba:r/ *большие ножи* (МД), но /assaka:ki:n alkabi:ra/ (АЛЯ).

Интересно отметить, что в бедуинских диалектах и диалекте Касабланки при согласовании имени одушевленные во мн.ч. могут восприниматься как имена ж.р., например [21, с. 5]:

/ənna:s kullha lli kullha makanərfu:humʃ/ *Все люди, которых мы не знаем*.

Использование сопряженного состояния в МД не так распространено, как в АЛЯ. Оно употребляется с частями тела, в предложениях, где на первом месте стоит прилагательное, терминами родства [10], например:

/bjəd əlwzəh/ *белолицый*

⁸ Языковые особенности приводятся в сравнении с АЛЯ и некоторыми другими арабскими идиомами.

/ra:s aʃʃhər/ *первый день месяца*

/unq arra:zəl/ *шея мужчины*

/bənt ʕammi/ *моя племянница*

Глагольное предложение

Основное различие АЛЯ и МД в глагольном предложении заключается в порядке слов. В АЛЯ наиболее часто употребляемый порядок слов: глагольное сказуемое – подлежащее – дополнение, в то время как в МД используется порядок слов: подлежащее – глагольное сказуемое – дополнение [30, с. 867].

Например:

/ana zi:t naʕarraʕ ʕala ra:si ʕli:kom/ *я имею честь представиться Вам.*

Такая структура глагольного предложения характерна и другим диалектам, например:

/zej iħna binʔu:l/ *как мы говорим (ЕД).*

/ana bħib alʕab əlparku:r/ *я люблю заниматься паркурком (ИД).*

Часто подлежащее в глагольном предложении заключено в форме спряжения глагола, например:

/qarart nrzaʕ lbla:di/ *я решил вернуться в свою страну.*

/ʃofna ʕla hwəiz la blais/ *мы увидели разные места.*

Это же характерно и ТД:

/nħib naħruz min blə:di/ *я хочу уехать из своей страны.*

Сложноподчиненные предложения

Обстоятельственные предложения или *الحال* в МД имеют такую же структуру, как и в АЛЯ, например: /ʃəftu jisʕalli/ *я увидел его молящимся* [3, с. 125].

Предложения цели вводятся союзом /ba:ʃ/ [3, с. 125]. Однако особенностью диалектной речи является широкое употребление бессоюзных предложений цели, например: /kangləs ntɔərrəd ʃwəja/ *я присяду, чтобы остыть немного.*

Сложноподчиненные предложения с придаточными времени формируются с помощью следующих союзов: /mnin/ *когда*, /baʕəd/ *после того*, /hi:t/ *когда*.

В отличие от АЛЯ, где придаточные определительные предложения могут вводиться относительными местоимениями /allaḏi/ *который*, /allati/ *которая*, /allaḏi:n/ *которые* и тд., в МД используется одно местоимения /li/. Также как и в АЛЯ, его использование возможно, если подлежащее находится в определенном состоянии. Если подлежащее не определено, то придаточная часть вводится без союза [30, с.895], например:

/waḥəd əlbənt fuftha əlba:rəḥ/ девушка, которую я видел вчера.

Условные предложения делятся на две группы: предложения реального условия и предложения нереального условия. Предложения реального условия вводятся союзом /i:la/ или /wəf/ [9, с.154], например:

/i:la za da:ba/ если он придет сейчас.

/byit nʕarf wəf qriti had lkta:b/ я хочу знать, читала ли ты эту книгу.

Для предложений нереального условия существует несколько маркеров с одинаковым значением [10], в отличие от АЛЯ, где маркером нереального условия служит частица /law/: /lu:kan/, /ku:n/, /u:ka ka:n/, например:

/lu:ka:n za/ если бы он пришел.

/ku:n ka:n bflu:su/ если бы у него были деньги.

Предложения с глаголами бытия и становления

Глаголы бытия и становления имеют особый статус в АЛЯ. Эти глаголы похожи по значению и синтаксической структуре, поэтому их называют «сестрами» глагола كان /ka:na/ *быть* [26, с. 36].

В МД глагол /ka:n/ с глаголом в форме имперфекта после него используется для передачи прошедшего продолженного времени, например:

/kunt kansa:fr bzza:f/ я раньше много путешествовал.

В АЛЯ глагол становления أصبح /ʔasʕbaḥa/ *становиться* коррелирует с глаголом /walla/ в МД.

В отличие от АЛЯ, в МД вместо глагола - частицы ليس /ləjisa/ используется рамочное отрицание /ma...f/, как и в ЕД.

Также как и в АЛЯ, в МД используется глагол (ما زال) زال /za:l/ /ma za:l/ *продолжать* (быть каким-то). Глагол /baqa/ в МД также употребляется в значении *продолжать*, он также может использоваться с конструкцией отрицания /ma...ʃ/ в значении *переставать* (быть каким-то) [9, с. 151], например:

/bqa ma:ʃi/ *он продолжил идти.* (букв. Он продолжал быть идущим).

/mabqi:ʃ narʒʃu liha bilmara/ *я больше не вернусь в нее (страну) никогда.*

Модальные глаголы

В МД, по сравнению с АЛЯ, количество модальных глаголов сокращено. Глаголы /jəmkin/ и /jəqdər/ широко используются для выражения вероятности, возможности и просьб [28, с. 96]. Они находятся в «застывшей» форме настоящего времени 3 лица ед.ч. м.р. Например:

/nta wəhdək lli jəmkin txəlləsʕni mən had lwərta/ *только ты можешь избавить меня от этой проблемы.*

В отличие от АЛЯ, в МД не используется глагол أراد /ʔara:da/ *желать, хотеть*. В МД с ним коррелирует глагола /baʕa/. В ЕД используется причастие действительного залога глагола /ʕa:za/ - /ʕa:iz/. В иорданском диалекте употребляется /bdda/, например:

/naʕjʃ ʔaja:ti kimabyit/ *я живу так, как хочу* (МД).

/ʔaʕi:ʃ zəj ma bididi/ *я живу, как хочу* (ИД).

Для выражения предпочтения в АЛЯ используется глагол أحبّ /ʔaħabba/ *любить*, в ЕД также употребляется этот глагол, но в МД наряду с этим глаголом применяется /baʕa/ или /ma:ta ʔala/, например:

/kanmu:t ʕaliha bzza:f/ *мне она очень нравится* (МД).

/kanbyitk/ *я тебя люблю* (МД).

/bħibb axrug mʕa asʕha:bi/ *я люблю гулять с друзьями* (ЕД).

/kanħabba lqahwa bzəf/ *я очень люблю кофе* (МД).

Обороты восхищения

Для передачи значения восхищения в МД используются слова /ʃħa:l/ *как, насколько* и /ʕala/ [10], например:

/ʃħa:l kajəzri/ *как он быстро бежит!*

/ʕala bənt/ *какая девушка!*

Обороты со звательными частицами

В МД для обращения используются частица /ja/ и /a/, в отличие от АЛЯ, где их состав больше. Например: /a mħəmməd/ *эй, Мухаммад!*, если человек не ответил в первый раз, то можно использовать /jə mħəmməd/ [10].

Наиболее ярким синтаксическим отличием МД и других диалектов от АЛЯ является порядок слов в предложении, где подлежащее стоит на первом месте, либо выражается в спряжении глагола. Что касается согласованного словосочетания в МД, то в нем тоже есть отличия от АЛЯ, а именно неодушевленное определяемое во мн.ч. согласуется с определением во мн.ч. Также одушевленное определяемое во мн.ч. может восприниматься как ж.р.

Сокращенный состав, по сравнению с АЛЯ, глаголов бытия и становления в МД представлен глаголами *كان* и *ولّى*, коррелирующий с глаголом *أصبح* в АЛЯ.

Некоторые лексические особенности МД

Лексическая структура любого языка подвергается наибольшим, по сравнению с фонетикой и морфологией, инновациям, которые вытесняют архаичные элементы, так как лексическая структура напрямую отражает жизнь народа [4, с. 358].

Более ранние заимствования перешли в МД из берберского языка [13], но большинство заимствований в МД происходят из французского и испанского языков, особенно при адаптации технических терминов-неологизмов [10].

Детальное изучение лексических особенностей не входило в план работы, однако мы проанализируем лексику практической части нашего исследования, сравнивая различия лексического состава нескольких диалектов с МД и АЛЯ. Ниже приводится информация о лексических различиях АЛЯ, МД, ЕД, ИД и ТД.

Таблица 4 – Различия в глаголах

АЛЯ	МД	ЕД	ТД	ИД	Перевод
/ʔaʕamal/	/naɣdɛm/	/aʕtayl/			<i>Я работаю</i>
/saʔaqu:luk ʕan nafsi/	/naʕarraf ʕala ra:si ʕli:kom/	/hakalamak ʕan nafsi/			<i>Я расскажу тебе о себе</i>
/ʔarqusʕ/	/tkilʕab/	/barʔusʕ/			<i>Я танцую</i>
/ʔaʕi:f/	/kanskun/	/ʕa:iʃ/			<i>Я живу</i>
/juʕadzibuni aldzaw/	/ʕazɛbni lzu ʕla/	/bħabb ɛlgaw/			<i>Мне нравится погода</i>
/jusammun/	/kigolija/			/sammuni/	<i>Меня называют</i>
/ʔaʕamal/	/kandir/			/aʕaml/ // /bɛʕtayl/	<i>Я делаю</i>

Продолжение таблицы 4

/ʔuhibbu/	/kʕazi:z ʕli:ja/			/bhib/	<i>Мне нравится</i>
/kama ʔuri:du/	/ki ma byit/			/zəj ma bididi/	<i>Как я хочу</i>
/tawalladtu/	/lʔadidz/	/twəllədt/			<i>Я вырос</i>
/darastu/	/kanqira/	/ana darast/			<i>Я училась</i>
/qaraʔatu/	/qrit/		/qri:t/		<i>Я училась</i>
/lan ʔaʕuda/	/maʕadʃ narzaʕa/		/maʕadʃ narzaʕa/		<i>Я больше не вернусь</i>

Таблица 5 – Различия в существительных

АЛЯ	МД	ЕД	ТД	ИД	Перевод
/aljawm/	/ljo:ma/	/naha:rda/			<i>сегодня</i>
/kahrabaʔ/	/iliktrisiti/	/kahraba/			<i>электричество</i>
/ʕamal/	/xidma/	/foyla/			<i>работа</i>
/handsa sʕina:ʕija/	/le linzəneyi industriel/		/handsa sʕina:ʕaja/		<i>Промышленная инженерия</i>
/madrasa/	/əkol/			/madrasa/	<i>школа</i>

Таблица 6 – Различия в прилагательных

АЛЯ	МД	ЕД	ТД	ИД	Перевод
/dzami:l/	/zwina/	/ħəlwa/			<i>красивый</i>
/xəjr/	/mzjen/	/kwəjs/	/bə:hi/	/mnəħ/	<i>хороший</i>
/dzudud/	/zda:d/	/gudə:d/		/dzudad/	<i>новые мн.ч.</i>

Таблица 7 – Различия в наречиях

АЛЯ	МД	ЕД	ИД	Перевод
/kaθi:r/	/beza:f/ // /bza:f/	/kti:r/	/kθi:r/	<i>много</i>

Таблица 8 – Различия в обстоятельствах времени

АЛЯ	МД	ЕД	ИД	Перевод
/ʔala:n/	/daba/	/ħa:lijan/	/hala/ // /hini/	<i>сейчас</i>

МД имеет существенные различия в лексическом составе как с АЛЯ, так и с другими диалектами. Глагол /bʏa/ *любить* характерен МД, в то время как в АЛЯ, ЕД и других диалектах используется глагол /ʔħabba/. Интересно отметить использование глагола /da:r/ *делать что-то* в МД.

В МД трое из пяти существительных, представленных в таблице, заимствованы из французского языка, что является следствием его значительного влияния на диалект.

Заключение

Языковая ситуация в Марокко и особенности МД всегда привлекали исследователей своим необычным лингвистическим ландшафтом, который сложился под влиянием арабского языка, западноевропейских языков, а также берберских языков.

Данная квалификационная работа базируется на серии исследований, в ходе которых были проанализированы фонетические, морфологические, синтаксические и лексические особенности МД в сопоставлении с АЛЯ, ЕД, ТД и ИД, а также дается краткая характеристика языковой ситуации в Марокко в предисловии.

Во время работы мы пришли к выводу, что в МД существуют значительные различия с АЛЯ и другими диалектами на разных языковых уровнях.

При изучении научной литературы о фонетических особенностях МД было выявлено, что ему характерен расширенный состав консонантных фонем из-за появления не свойственных АЛЯ эмфатических согласных, а также отсутствие интердентальных фонем, что является особенностью не только МД, но и ЕД. В некоторых словах в МД фонема /q/ коррелирует с фонемой /g/, что является следствием влияния берберских языков. Что касается гласных фонем, в количественном соотношении с АЛЯ их меньше за счет появления фонемы /ə/, коррелирующей с фонемами /a/, /i/ АЛЯ. Стоит отметить стяжение дифтонгов АЛЯ в соответственные долгие гласные в МД, а также в некоторых случаях в ЕД. В МД появляется солнечная буква /z/, которая является лунной в АЛЯ, коррелирующая с фонемой /dz/ в АЛЯ и ассимилирующая с артиклем, в отличие от АЛЯ. В целом, МД отличается консонантной насыщенностью речи из-за выпадения гласных фонем в кратких слогах.

Морфологическая структура МД также значительно отличается от АЛЯ. В перфекте совпадают формы 2 л. ед.ч. для мужского и женского родов, однако в диалекте Касабланки иногда происходит их различие. Парадигма спряжения в имперфекте отличается аффиксом -n для выражения 1л. ед.ч., что является особенностью и ТД. Будущее время образуется путем постановки

отсутствующей в АЛЯ частицы /ya:di/ перед глаголом в имперфекте, что происходит и в ТД при помощи частицы /qa:ʔid/. Для передачи постоянно повторяющегося действия или совершения действия в данный момент используются частицы -ka/-ta с глаголами в имперфекте, что несвойственно АЛЯ, но находит свои параллели в других диалектах, например, в ЕД с частицей -b. Количество форм глагольных пород, по сравнению с АЛЯ, сокращено и представлено только первой, второй, пятой и шестой породами. Случаи употребления седьмой и восьмой породы ограничены несколькими глаголами.

Основной особенностью имени существительного в МД, в отличие от АЛЯ, является сокращенное использование форм двойственного числа. Интересно отметить, что с именами берберского происхождения не используется определенный артикль. Для выражения неопределенности имени в МД используется препозитивная имени лексема /wa:ħəd/.

Форма образования причастий и их употребление схоже с АЛЯ, кроме того, что причастия действительного и страдательного залога не различаются внутренними флексиями, что позволяет формировать причастия с.з. только в первой породе в МД, в отличие от АЛЯ.

Различия в структуре МД и АЛЯ отражаются и в синтаксических особенностях. В диалектах арабского языка обозначается тенденция к смене структурного типа с синтетического, характерного АЛЯ, на аналитический. Ярким подтверждением этого является использование частицы /djəl/ после имени для выражения принадлежности в МД, в отличие от АЛЯ, где чаще используется конструкция сопряженного состояния. Типовой порядок слов также изменен в диалекте: подлежащее стоит перед глаголом, либо выражено в форме спряжения глагола. Интересно отметить, что в согласованных словосочетаниях одушевленное определяемое во мн.ч. может восприниматься как имена ж.р. Что касается сложноподчиненных предложений, то в МД предложения цели вводятся без союза, в отличие от АЛЯ. Придаточные определительные вводятся единственным относительным местоимением /li/, в отличие от АЛЯ.

Употребление глаголов бытия и становления в МД ограничено глаголом /ka:n/ *быть* и /walla/ *становиться*, коррелирующий с глаголом /ʔasʕbaħa/ в АЛЯ. Глагол /baqa/ используется для передачи значения «продолжать быть каким-то».

Практическая часть исследования позволила нам проанализировать различия между диалектами и АЛЯ, сопоставить их с данными, предоставленными в научной литературе, а также и выявить некоторые лексические особенности, информация о которых находится в таблицах в четвертой главе.

Кроме того, тексты, записанные информантами в формате интернет-переписки, показали, что использование латиницы наиболее характерно носителям МД, в то время как носители ЕД, ТД и ИД записали тексты арабицей. Также в ходе работы с информантами МД было замечено, что использование французского языка в речи зависит от социального статуса и уровня образования.

Цифровая эпоха несет новые вызовы как для АЛЯ, так и для арабских диалектов, что формирует новые задачи и актуализирует необходимость фиксации языковых факторов «здесь и сейчас».

Список литературы

Научная литература на русском языке:

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М., 2005.
2. Завадовский Ю. Н. Арабские диалекты Магриба. М., 1962.
3. Кямилев С. Х. Марокканский диалект арабского языка. М., 1968. 18-125 с.
4. Мишкурлов Э. Н. Теоретический курс арабского языка. М., 2004. 31-358 с.
5. Редькин О. И. Берникова О. А. Грамматика арабского языка (на примерах из Корана), 2015. 73-120 с.

Научная литература на английском языке:

6. Aguadé J. Notes on the Arabic dialect of Casablanca (Morocco) //Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe). Ed. by I. Ferrando & J.J. Sánchez Sandoval, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. - 2003. 2-3 pp.
7. Aguadé J. Studies on Moroccan Dialects. // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. - 2011.
8. Boudlal A. Constraint Interaction in the Phonology and Morphology of Moroccan Arabic //Rabat: Faculty of Letters.(Doctoral prospectus.). – 1996. 24 p.
9. Boujnab A. Moroccan Arabic. // Peace Corps Morocco, 2011. 23-154 pp.
10. Caubet D. Moroccan Arabic. // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. - 2011.
11. Chakrani B. Languages in Conflict //Georgetown University Press. - 2020. 26-38 pp.
12. Cohen D. A. Colloquial Moroccan Arabic. //Tel Aviv University. - 2017. 8p.
13. El Aissati A. Berber loanwords. // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. - 2011.

14. Falchetta J. et al. Better sound rural or criminal? Data from a case study: The city of Temara, Morocco //Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics, Proceedings of the 12th International Conference of AIDA Held in Marseille from May 30th to June 2nd. – 2017. 459 p.
15. Ferguson C. A. Diglossia //word. – 1959. – Т. 15. – №. 2. – С. 325-340.
16. Freeman A. The Emergence of New Emphatics in Moroccan Arabic. – 2015. 3 p.
17. Gadalla H. A. H. Numerals in Standard Arabic and Egyptian Colloquial Arabic: A Comparative Study //Bulletin of the Faculty of Arts, Assiut University. – 2000. 5 p.
18. Ghanami H. Moroccan Arabic: notions and morphology. // University of Mohammed V, Rabat. – 2018. 29 – 30 pp.
19. Gibson M. Tunis Arabic. // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. – 2015.
20. Gómez Laura Gago. Standard Arabic and Moroccan Arabic in the Royal Academy of Morocco. // Proceedings of the 12th International Conference of AIDA. – 2017. 483 p.
21. Guella N. Possesive Constructions in Arabic: A Cross-dialectal Study. // King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia. – 2020. 5-8pp.
22. Introduction to Arabic: Egyptian Arabic for first-year students. URL: <https://opentext.uoregon.edu/> (дата обращения 02. 06. 2024).
23. Lahrouchi M. The Amazigh influence on Moroccan Arabic. // CNRS Unversite Paris 8. – 2018. 40p.
24. Miller C. Mexicans speaking in darija: Media, Urbanization and Language Changes in Morocco. Arabic Language and Linguistics. // Georgetown University Press. – 2012. 169 p.
25. Online English – Moroccan Arabic Dictionary. URL: <https://tajinequiparle.com/> (дата обращения 02. 06. 2024).
26. Ryding. K. C. Modern Standard Arabic: Verbs of being, becoming, remaining, seeming. // Cambridge University Press. – 2012. 36p.

27. Woidich M. Cairo Arabic and the Egyptian Dialects. // Universitet van Amsterdam. – 1994.

28. Zniber M. Expressing Modality in Moroccan Arabic. // University Ibn Zohr, Morocco. – 2015. 36p.

Научная литература на французском языке:

29. De Ruyter J. J., Ziamari K. Les langues au Maroc: réalités, changements et évolutions linguistiques //Le Maroc au présent: d'une époque á l'autre, une société en mutation. – 2016. 442 p.

Научная литература на немецком языке:

30. Maas U. Marokkanisches Arabisch. Zur Struktur einer Sprache im Werden //Unpublished manuscript. Universität Osnabrück. – 2018. 773-895 pp.

Научная литература на арабском языке:

31. المساري العربي. الفصحى والدارجة في الإعلان. أكاديمية المملكة المغربية. 2010. ص 163. Almasāri al‘arabi. Al-fuṣḥa w ad-dāriġa fī al- ‘i‘alān. ‘akādīmiyat al-mamlakat al- maġribiya, (Фусха и диалект в СМИ). Марокко, 2010. 163 с.

Источники на арабском языке:

32. دستور المملكة المغربية. 2011. ص 26. Dustūr Al-Mamlakat Al-Maġribiya, Конституция Королевства Марокко, 2011. 26 с.

Приложение А

Тексты на МД

Гилли [Информант 1. Возраст: 31 год. Место рождения: Марокко, г.Рабат].

Транскрипция (МД):

sala:mu ʕli:kom, ana smiti moḥammed gilli, mən lmayri:b, wa ana zi:t naʕarrafa ʕala ra:si ʕli:kom. ana sʕadi:q dijəl lada, wa fʕamri waḥda tlati:n ʕa:m. kanskun frabatʕ, flʕa:sʕima lmayribi:ja. uwa ljo:ma zit nʕarrəf ʕla ra:si ʕkun ana. ana waḥd insa:n smito muḥammed. tkilʕab la dons hip hop, za ltorkija ilʕab idir li ʕow, fnafsi lwaqti xədda:m animatər, uwa taḥnta lforsʕa nriḥo hnaja. ʕazəbni lzu ʕla ftorkija, tlaqina mʕa asʕdiqa zda:d wa tʕərrəfna ʕla nas hina. kimatangulu ftaḥna taqafa djalna ʕərrəfna taqafa djal nas laxri:n. u kan waḥd lhaza li zwina flḥaja:t djalna. u: daba inʕaʕalla qarart nrzaʕ lbla:di, u: nrijaḥt təmak laḥqaʕ, sʕafi qarrart lsin djəli makansmaʕ nrijaḥ ftorkija, biana lhada lxidma dima mabqatʕ laqa lija. qarart nstaqr fblad djal inʕaʕalla, wa xdim tamak. o xdim flprofessional flxtisʕa:sʕ djəli iliktrisiti. o kanʕaraf djəli kbir nʕarrəf raʕasi, o ʕokran kantmənna llada naza:ḥ inʕaʕalla wa taxud diploma djəli o ntaman laha tawfi:q.

Перевод:

Здравствуйте, меня зовут Мохаммед Гилли, из Марокко и я расскажу о себе. Я друг Лады и мне 31 год. Я живу в Рабате, столице Марокко, и сегодня я расскажу о том, кто я. Я человек по имени Мохаммед. Я танцую хип-хоп и я приехал в Турцию. Я работал с шоу и в то же время был аниматором. И я рад шансу приехать сюда, мне нравится погода в Турции, я познакомился с новыми друзьями и новыми людьми здесь. Как мы говорим, мы открыли нашу культуру, узнали культуру других людей. Я делал что-то хорошее. Сейчас, даст Бог, я решил уехать обратно в свою страну и останусь там. Я планирую это, конечно, потому что мой возраст не позволяет мне оставаться в Турции с этой работой и я решил остаться в своей стране и работать там. Работать профессионально в

сфере электрики. Мне было очень приятно рассказать о себе и спасибо. Я желаю Ладе успеха в получении ее диплома.

Мина [Информант 1.1. Возраст 25 лет. Место рождения: Египет, г. Каир].

Транскрипция (ЕД):

haj, əna ismi mħammad, min əlmaɣrib, hakalamak au hakalamkum ʃan nafsi. ana sʻadi:q lada. ʃandi au ʃomri waħd u talati:n sana, ʃa:iʃ fi roba:tʃ, ʃa:sʻmata lmaɣrib. wa naha:rda haħki:lak au haħki:lkum ʃan ana min. ana barʔusʻ hib hob u gi:t liturkija. bħabb əlgaw fturkija, wa ʃamalt asʻħa:b gudə:d həna. zej ihna binʔu:l ana wasaʃt saqa:fti wa tʃrraft ʃala taqa:fta ala:xari:n. wa di ħaga alħəlwa ana ʃaməltaha. ħa:lijan ana qarrart ərga ʃala bladi wa astaqirr hina:k. wa ana baxatʻatʻ likida, liəna ʃomri majasmahli:ʃ ana ʔaʃud fi lturkija wa aʃtayl ʃoɣla da. ana aʃtayl fi maga:li kahraba. mabsu:tʻ an naʃarraft nafsi u mutaʃakkir likum au lik. batmanna nnağaħ lilada fi annaha ta:xud diplu:ma bta:ʃatha.

Джаляль [Информант 2. Возраст: 25 лет. Место рождения: Марокко, г.Рабат].

Транскрипция (МД):

jaw sala:m ʃli:kom smi:ti zalal la:miri, kigoli:ja sʻħa:bi samoraj. əna min lmaɣri:b, bdʻabtʻ arrama:ni. kandir parkur, ʃazi:z ʃli parkur. u daba ani:ja ka:jən fto:rkija. ana kandir liʃow, ana fotografər, vidigrafər. kandir lividjo, kansʻawr ltsʻawwr, o kaʃazi:z ʃli:ja nkta:ʃf kʃzi:z, nsa:fru beza:f kʃazi:z ʃli:ja, nltaqa bi nas ʒda:d, o ndir ʃalaqa:t ʒda:d. o kʃazi:ja naʃjʃ ħaja:ti kimabyit. o ʃokran ʃli:kom bzaf, meysi.

Перевод:

Привет! Меня зовут Джаляль аль-Амири, мои друзья называют меня Самурай. Я из Марокко, точнее, из Роммани. Я занимаюсь паркуром, и мне это очень нравится. Сейчас я в Турции. Я выступаю с шоу или фотографирую, делаю

видео. Мне также очень нравится делать фотографии. Я люблю пробовать новое, много путешествовать и знакомиться с новыми людьми, мне нравится заводить новые знакомства. Мне нравится жить так, как я хочу. Спасибо большое.

Анес [Информант 2.1. Возраст: 20 лет. Место рождения: Иордания, г. Ирбид].

Транскрипция (ИД):

marḥaban, ana ismi dzala:l lami:ri, asḥa:bi sammu:ni sa:mu:raj. ana min əlmaɣrib, bitaḥdi:d min madint rrima:ni. ana bḥib alṣab əlparku:r, wa ḥib ama:rasha kθi:r. hala ana bturki:ja, aṣaml masraḥija:t au axud s^ʕu:war wa aṣamil vidioha:t. u kama:n kθi:r bḥib as^ʕawar, u bḥab adzarab aʃjaʔ dzadi:da, u bḥab asa:fir wa taṣarrafa ṣala na:s dzudad. wa akθar ʃə bḥibbu huwa ʔaṣi:ʃ zəj ma bididi, ʃukran.

Рим Саиди [Информант 3. Возраст: 21 год. Место рождения: Италия, г.Брешиа].

Транскрипция (МД):

sala:m, smiti rim saṣidi, ʃandi waḥd o ʃaʃri:n ʃa:m, o wena lzadidz hna ftalija, wa lakin walidi abzu:z min lmaɣri:b min madi:nats dar bajd^ʕa. o ana tszali:d fbrəʃa, o daba kən sku:n fvenezia, u kanqiraʔ lṣarabija o lḥibrija fi lza:miṣa, u kaṣəzibni nxru:z mṣa as^ʕdiqa:ʔi u ʃra:b mṣahum, o kaṣəzibni qira:ʔa lktu:ba u ntfarradz fə musalsala:t, u kanḥabba lqahwa bzəf bzəf, u kaṣəzibni bzəf mʃi lbḥa:r, o s^ʕa:fi, had ʃi likejn.

Перевод:

Привет, я Рим Саиди, мне 21 год и я родилась здесь в Италии, но мои родители оба из Марокко, из города Касабланка. Я родилась в Брешии и сейчас я живу в Венеции. Я учу арабский язык и иврит в университете. Мне нравится гулять с друзьями и пить с ними, читать книги и смотреть сериалы. Я очень люблю кофе, и мне нравится ходить на море. И это все.

Иман [Информант 3.1. Возраст: 27 лет. Место рождения: Египет, г. Каир].

Транскрипция (ЕД):

masa? əlxə:r, ana rim səʕidi, ʕandi wə:hid wa ʕafri:n sana. u twəllədt fi itʕa:lija, bas ba:ba u ma:ma min əlmaʕrib, min madi:nit kazablanka. Ana twəllədt fi madi:nat bri:ʕa, bas ha:lijan ana ʕa:iʕa fi madi:nit fini:sa. Ana darast ʕarabi wa ʕibri fi lga:mʕa. baħhibb axrug mʕa asʕha:bi wa naʕrub həga mʕa bʕadʕ. baħhibb ʔira:ʔtu lkutub wa itfarrag ʕala musalsla:t fi ttlifizjon. baħhibb əlʔahwa gidan u baħhibb aru:h əlbaħr. bassa kəda.

Симо [Информант 4. Возраст: 21 год. Место рождения: Марокко, г. Сале].

Транскрипция (МД):

sala:m ʕli:kom, ana smi:ti si:mu, min maʕri:b, ʕamri wa:ħda o ʕafri:n ʕa:m. kəndir assi:rɔ, ana artist si:rɔus, u: tʕalləmt had ʕi fi lmaʕri:b. tʕalləmt fiəkol nasional de sirɔ ʕəmsi. o: ʕi:t la:na to:rkija o: xda:mt ndakʕi likəndir. o: wa tʕarrəft ʕla waħd lbint smi:ta lada, o: anəja mʕa daba. ʕa:ʕʕ həjat mʕzjena.

Перевод:

Привет, меня зовут Симо, я из Марокко, мне 21 год. Я занимаюсь цирком. Я научился этому в Марокко в международной школе цирка Шамси. И я приехал в Турцию и работаю здесь. И я познакомился с одной девочкой по имени Лада и я сейчас с ней. Я живу хорошо.

Ахмад [Информант 4.1. Возраст: 22 года. Место рождения: Иордания, г. Амман].

Транскрипция (ИД):

maħaban, ana simu, ana min almaʕrib, u ʕomri wa:hid u ʕafri:n sana. ana bəʕtayl bissi:rk. taʕallamtu bilmaʕrib bimadrasati ssi:rk adduali:ja. wa hi:ni ədʒət la turki:ja ʕaʕa:n aʕtayl hu:n. wa taʕarraft ʕala bənət ismuha lada, wa ana hi:ni ʕa:iʕ mnəħ.

Сальма [Информант 5. Возраст: 21 год. Место рождения: Марокко, г. Шефшауэн].

Транскрипция (МД):

sala:m, ana salma, ʕəndi waħdi oʕafri:n ʕa:m, mn mayri:b. ə txlqati ʃauwən ə kbirt fiha ħta albak. qri:ta albak moraha zit naqra fturkija ea f trosjem annə le linzəneyi industriəl. mohim dakʃi mzjen qbəl mn qara fluniveysitə ʕamaltha flcenter qrit turkija lmu:da djal ʕam. kan mafru:dʃ bqira: lmu:da djal ʕam. wa lakin maktabʃ bisba:b kovid. kana galsi:n fda:r. qraja onlajn wa lakin maʃiʃi qraja bnisba lʕa:m djəl luniveysitə nafsɪ ħazat jaqrinha onlajn dazat waʕra bsʕaraħa. o nʃitna ʕala turkija sarina o dorna, ʃofna ʃla hwəiz la blais lima makunaʃ naʃufuhum komqrina flaqsam. wa lakin wən daba ana f lʕa:m djali laxri o baqa li waħd lʕa:m, o ʕadi mən hadi bla:di, o dima mabqi:ʃ narzʕu liha bilmara.

Перевод:

Привет, я Сальма. Мне 21 год, я из Марокко, из Шефшауэна, где я и росла до начала бакалавриата. Я поехала учиться в Турцию и я на 3 году обучения индустриальной инженерии. Это важно и интересно. До университета я учила турецкий язык в языковом центре в университете на протяжении года, предполагалось, что на год, но из-за ковида мы сидели дома и не очень хорошо учились. И мы учились в университет онлайн. Честно, это было лучше, потому что мы ходили на вечеринки, ездили в разные места, которых бы не увидели, если бы сидели в аудиториях. Сейчас я на последнем курсе, и мне остался год, и я уеду из этой страны и никогда в нее не вернусь.

Гафра [Информант 5.1. Возраст: 25 лет. Место рождения: Тунис, г. Сусс].

Транскрипция (ТД):

ʕaslə:ma, ʔismi salma, min mayrib, bitaħdi:d mən ʃəffawən. ʕaʃt ʕa:di kəlbakalu:rija, u baʕada mʃi:t kamalt qra:ti fi turkija. u tow ka:məl fi ixr ʕa:m taxasʃsʃusʃ

handsa s^sina:ʕaja. qri:t qaba:l əlʒəmʕa ʕa:m luya turkija, o qas^t ʕali:na əlkuro:na, wa li:na naqraʔau min ddaʔar. kanə:tli tazərba bə:ħi, xalətli lwaqt bəʕ naxruz u nsə:fir, haʒa makuntij aʕama:lha kinqri:na ħuð^su:ri. taw nkamil fi ixr aja:m mit filqra:ja. u nħib naxruz min blə:di həði u maʕadʕ narʒaʕa.

Монологи и диалоги, записанные информантами в формате интернет-переписки:

1. Salam 3likom ana smiti Mohammed Gili man lmgħrib w ana jit n3arf rassi 3likom ana sadi9 dyal Lada f3amri 31 3am kanskon f rabat 3asima mgħribiya waaa lyoma jit n3arrf 3la rassi chkon ana wahd insane smito Mohammed kil3ab ladonce hip-hop hit lturkya idir li show nafslwa9t animator was that lina lforsa nrayho hnaya 3jabna ljaw hnaya f turkya tla9ina m3a asdi9ae jdad wt3arrafna 3la nas hna kima tangolo ftahna ta9afa dyalna 3rfna ta9afa dyal nas lkherin kan wahd lhaja li zwina flhayat dyalna ooo daba nchaelah 9arabt nrj3 lbladʒ o nrayh tamak laha9ach safi 9arart sin dyali saysmahch liya nrayh f turkya biana had lkhadma mab9atch lay9a liya 9arart nsta9r fblad dyali nchaelah wnkhdm tamak onkhdma iliktrisiti okan charaf liya kbir n3araf rassi o chokran kantmana Lada najah nchaelah takhod diploma dyalha ontmanw liha tawfi9
2. Yaw salam 3alikom smiti jalal el amiri kigololiya shabi samoray ana man elMagrib badabt romanni kandir parkor 3ziz 3liya parkor odaba anaya kayn f turkya ana kandir lishow o kandir fotografer kandir lividyo kansewer tsawer ok3ziz 3liya nktachf nsafer bezaf ntl9a bnas jdad ondir 3ala9at jdad o3ziz 3liya n3ich hyati kimabrit o chokran likom bazaf merci
3. salam smity rim saidi 3andi 21 3am zdtedit fi italia walakin walidya bjoij min al magħreb min al dar baida ana zadit fi Brescia w daba ken 3ish fi Venezia e ken qra al arabya w al hebreyā fi al jami3a key 3jbni nkhroj m3a asdiqai w mtfraj fi musalsalat w ket 3jibni bizzaf al qahwa w nmchi li al bhar w safi hada kolchi
4. salam 3likom Ana smiti simo man marerib f3amri 21 3am kandir cirque ana o t3alamt hadchi flmarerib t3alamto fmadrasa cirque shamsy ojtit lahna lturkya

o5damt ndakchi likandir o t3araft 3la wahd lbant smitha Lada o anaya m3aha
daba 3aych hayat mzyana

5. Slm cv ana salma mn chaouen 5la9t o kbrt tma 3ndi 21 3am b9it fl maroc 7ta l
bac mn moraha jit n9ra f turkey lmoda dyal4 snin, ana f 3am 3 dyali lmohim
dakchi mzyan, 9rit lmoda dyal 3am turkiya wla t9dr t9ol 6mois hadak bnsba
ll3am dyal hazirlik ama bnsba ll3am lwl 9rito online bsbab covid sarit o chft chla
blays makantch ghadi nmchi lihom kon makanch l9raya online nchtna sarina o
dourna chofna chla blays maknach ghadi nchofohom ko 9rina f les classes
lmohim db ana fl3am dyali lkhr, wa7d l3am ba9i o nkml blmra 0 3mrni n3awd
nrj3 lhad lblad blmra hada makan

1.1.

هاي .. انا اسمي محمد من المغرب وهكلمك/هكلمكم عن نفسي. انا صديق لادا عند (عمري) ٣١ سنة
عايش في الرباط عاصمة المغرب و النهارده هاحكيلك/هاحكيلكم عن انا مين. انا برقص هيب هوب و
جيت لتركيا, بحب الجو في تركيا و عملت أصحاب جداد هنا. زي احنا بنقول انا وسعت ثقافتني, وتعرفت
على ثقافة الآخرين و دي حاجه حلوه انا عملتها. حاليا انا قررت ارجع لبلادي و استقر هناك وانا بخطط
لكده لان عمري مايسمحليش اني اقعدي في تركيا و اشتغل ده. انا هاشتغل في مجال الكهرباء. مبسوط اني
عرفت نفسي و متشكر ليك/ليكم. بتمنى النجاح ل لادا في انها تأخذ الدبلومه بتاعتها.

2.1.

مرحبا! انا اسمي جلال الاميري, اصحابي يسموني ساموراي. انا من المغرب بتحديد من مدينة الرماني. انا
بحب اللعب الباركور و احب أمارسها كثير. هلا أنا بتركيا, اعمل مسرحيات او اخذ صور و اعمل فيديوهات. و
كمان كثير بحب اصور, و احب اجرّب أشياء جديدة. و بحب اسافر و اتعرف على ناس جدد. و اكثر شي بحب
هو أعيش زي ما بدي. شكراً.

3.1

مساء الخير. انا ريم سيدي. عندي واحد وعشرين سنة و اتولدت في إيطاليا بس بابا وماما من المغرب من مدينة
كازابلانكا. انا اتولدت ف مدينة بريشا بس حاليا انا عايشة في مدينة فينيسا. انا درست عربي و عبري في

الجامعة. باحب اخرج مع اصحابي ونشرب حاجة مع بعض. باحب قراءة الكتب واتفرج على مسلسلات ف التليفزيون. باحب القهوة جدا وباحب ارواح البحر. بس كدة.

4.1.

مرحبا انا سيمو انا من المغرب عمري ٢١ سنة انا بشتغل بالسيرك و تعلمته ب مدرسة السيرك الدولية ، و هيني اجيت ل تركيا عشان اشتغل هون و تعرفت على بنت اسمها لادا ، هيني عايش منيح

5.1.

اهلا انا سلمى عمري 21 سنة من المغرب و تحديدا من شفشوان وين كبرت غادي حتى للبالوريا وقتها مشيت لتركيا بش نقرا و توا انا في عامي الثالث في الهندسة الصناعية الي بنسبالي مهمة برشا و محلاها و قبل الجامعة بقيت نقرا في التركية عام في مركز اللغات أما بعد بقينا في الدار و معادش نقروا بسبب الكورونا وبقينا نقروا enligne. وبصراحا هكا خير خاطر ولينا نمشو لبلايص مشفهاش قبل بحكم إنا ديما في القسم. و توا انا في عامي اللخراي في القرايا و بش نخرج الولة هذي و معادش نرجعلها مرة أخرى.

Ссылка для прослушивания аудио-файлов:

https://disk.yandex.ru/d/9ebRO_Ln_KjFkQ